BLAUPUNKT AUTORADIO

BEDIENUNGSANLEITUNG: NEW YORK SQR 05

Bedienungsanleitung

Operating instructions

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Gebruiksaanwijzing

Bruksanvisning

Deutsch

Dieses Gerät wird ohne eigenen Endverstärker ausgeliefert und kann nur mit einem nachgeschalteten Endverstärker (z.B. BQA 80, BQA 160, BSA 160) betrieben werden.

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Der UKW-Empfang im Auto	2
Kurzanleitung	4
Der Rundfunkempfang	10
Die Mono-Taste	12
Sender speichern	12
Abspeichern von Frequenzen	14
Die Cassettenwiedergabe	16
Die Taste CPS	18
Pflege von Cassetten und Gerät	20
Geräterückseite	22

Wichtige Mitteilung

Der UKW-Empfang im Auto bietet Ihnen dieselben Vorteile, die Sie schon von Ihrem Heimradio kennen. Sie genießen auf UKW die höchste Wiedergabe-Qualität von Musik und Sprache.
Die UKW-Empfangsbedingungen im fahrenden Auto sind jedoch schwieriger als bei Ihrer Heimanlage mit stationärer Antenne.
Während der Fahrt schwankt die Senderfeldstärke dauernd, auch wenn Sie nichts davon merken. Der automatische Ausgleich in Ihrem Gerät sorgt dafür.
Sinkt die Feldstärke zu tief, so hören Sie Rauschen, Zischen oder Verzerrungen.
Dann sollten Sie einen anderen UKW-Sender wählen.
Nur mit korrekt montierter funktionsfähiger Antenne (evtl. voll ausgezogener Teleskopantenne) erzielen Sie die volle Empfangsleistung.

English

This set is delivered without a built-in final amplifier and may only be operated with a final amplifier connected to it (e.g., BQA 80, BQA 160, BSA 160).

Table of Contents

	Page
FM reception in the car	2
Basic guide to operation	5
Radio reception	10
Mono button	12
Preselection of stations	12
Preselection of frequencies	14
Cassette playback	16
CPS button	18
Care of cassettes and unit	20
Rear side of unit	22

Important Notice

In-car FM reception offers you the same advantages which you already enjoy from your equipment at home. FM will give you the finest quality of music and speech reproduction.
However, FM reception conditions are more difficult in a moving vehicle than in your home installation, where the aerial is stationary.
When your car is in motion, the transmitter energy field is constantly fluctuating, although you may not notice this. Your automatic equalizer deals with this. However, if the energy field drops too much, you will hear surface noise, hissing or distorted sounds. If this occurs you should select another FM station.
Optimum reception can be obtained only if the aerial is correctly mounted and in working order (and if a telescopic aerial is fitted, if fully extended).

Français

Ce poste est délivré sans un amplificateur final incorporé. Il faut donc y raccorder un amplificateur final (p. ex., BQA 80, BQA 160, BSA 160).

Sommaire

	Page
Réception FM en voiture	2
Description succincte	6
Réception radio	11
Touche Mono	13
Mémorisation de stations	13
Pré-mémorisation de fréquences	15
Reproduction de cassettes	17
Touche CPS	19
Entretien des cassettes et de l'autoradio	20
Face arrière de l'appareil	22

Information importante

La réception FM en voiture vous offre les avantages que vous connaissiez déjà grâce à votre récepteur d'appartement.
La FM vous assure une reproduction optimale de la musique et de la parole.
Les conditions de réception de la FM dans un véhicule en mouvement sont toutefois plus difficiles que pour votre récepteur d'appartement équipé d'une antenne fixe.
Pendant que vous roulez, la puissance de champ de l'émetteur varie sans cesse, même si vous ne vous en rendez pas compte. L'accord automatique de votre appareil y veille.
Si toutefois la puissance de champ diminue trop vous entendez un souffle, un sifflement ou des distorsions.
Il convient dans ce cas de choisir un autre émetteur FM.
C'est seulement avec une antenne télescopique complètement dépliée et montée correctement que vous obtiendrez une puissance de réception maximale.

Italiano

Questo apparecchio viene consegnato senza un amplificatore di uscita proprio ed è possibile azionario soltanto con un amplificatore di uscita inserito a posteriori (p.es. BQA 80, BQA 160, BSA 160).

Indice Pagina

Ricezione FM in vettura	3
Istruzioni in breve	7
Ricezione radio	11
Tasto mono	13
Memorizzazione emittenti	13
Memorizzazione frequenze	15
Riproduzione cassetta	17
Tasto CPS	19
Cura di cassette ed apparecchio	21
Vista posteriore dell'apparecchio	22

Importante comunicazione

La ricezione in FM con l'autoradio Vi offre gli stessi vantaggi che conoscete già per la Vs. radio domestica.
Con la FM ottenete la miglior qualità di riproduzione di musica e parlato.
Le condizioni di ricezione in FM nella vettura in movimento sono naturalmente più difficoltose rispetto alla Vs. radio domestica con antenna stazionaria.
Durante la marcia l'intensità di campo varia costantemente, anche se Voi non lo notate, grazie al circuito automatico di compensazione nel Vs. apparecchio.
Se l'intensità di campo si abbassa eccessivamente, udite rumori, sibili o distorsioni. In questo caso dovrete scegliere un'altra emittente in FM.
Solo con l'antenna totalmente estratta e montata correttamente raggiungete la massima ricezione.

Nederlands

Die toestel wordt zonder eigen eindversterker geleverd en kan alleen samen met een apart aangesloten eindversterker in bedrijf worden genomen (b.v.b. BQA 80, BQA 160, BSA 160).

Inhoudsopgave Blz.

De FM-ontvangst in de auto	3
Beknopte bedieningsaanleiding	8
Radio-ontvangst	11
De mono-toets	13
Programmeren van stations	13
Programmeren van frequenties	15
Cassetteweergave	17
De CPS-toets	19
Onderhoud van de cassettes en van het toestel	21
Achterkant van het toestel	22

Belangrijke informatie

De FM-ontvangst in uw auto biedt dezelfde voordelen als uw radio thuis.
U kunt op de FM van muziek- en spraakweergave met een uitstekende kwaliteit genieten.
De FM-ontvangstkondities in een rijdende auto zijn echter veel moeilijker dan bij uw radiotoestel thuis met een stationaire antenne.
Gedurende het rijden varieert de veldsterkte van de zender voortdurend, ook al merkt u daar niets van. Een automatische kompensatie in uw radiotoestel zorgt daarvoor.
Als de veldsterkte te laag wordt, hoort u geruis en gesis of vervormingen van klank en toon. Dan kunt u het beste een ander FM-station instellen.
Een optimale ontvangst kunt u slechts met een korrekt gemonteerde en goed werkende antenne (de telescoop moet helemaal worden uitgetrokken) bereiken.

Svenska

Denna apparat kan endast användas med efterkopplad effektförstärkare, vilken emellertid inte ingår i leveransen (t.ex. BQA 80, BQA 160, BSA 160).

Innehållsförteckning Sida

UKV-mottagning i bilen	3
Kortfattad bruksanvisning	9
Radiomottagning	11
Mono-tangenten	13
Programmering av stationer	13
Programmering av frekvenser	15
Kassettåtergivning	17
CPS-tangenten	19
Skötsel och underhåll	21
Apparaturens baksida	22

Viktigt meddelande

UKV-mottagningen i bilen erbjuder dig samma fördelar som du redan känner till från din hemanläggning.
Med UKV erhålls den bästa återgivningen av musik och tal.
UKV-mottagningsvillkoren i en åkande bil är dock svårare än för din hemanläggning med stationär antenn.
Under körning varierar sändarfältstyrkan hela tiden även om du inte märker det.
Den automatiska utjämningen i din apparat sörjer för detta.
Sjunker dock fältstyrkan för lågt hör du brus, väsande ljud eller distorsion.
Du bör i detta fall välja en annan UKV-sändare.
Endast med helt utdragen teleskopantenn uppnår du bästa mottagning.

Kurzanleitung

① **Ein-/Ausschalter/Lautstärkeregler**
⌒ ein/lauter.
⌒ leiser/aus.

② **CPS-Taste**
Zum Wiederholen oder Überspringen von Musikstücken.

③ **Wellenbereichstasten** (gedrückte Taste leuchtet)
Taste »U« gedrückt —
Es werden UKW-Sender empfangen im Bereich von 87,5 — 108 MHz.
Taste »M« gedrückt —
Es werden Mittelwellensender empfangen im Bereich von 520 — 1605 kHz.
Taste »L« gedrückt —
Es werden Langwellensender empfangen im Bereich von 150 — 285 kHz.

④ **Cr-Taste**
zum Abspielen von Chromdioxid-Cassetten (CrO_2) und Reineisen-Cassetten (Metal) ist diese Taste einzurasten.
Bei Eisenoxid- (Fe_2O_3) und Ferro-Chrom-Bändern (FeCr) ist diese Taste auszurasten.

⑤ **Stationstasten (Tipptasten)**
Zum Abrufen gespeicherter Sender.

⑥ und ⑧ **Sender-Suchlauf**
Taste rechts ⑧ drücken —
Suchlauf startet in Richtung der tieferen Frequenzen.
Taste links ⑥ drücken —
Suchlauf startet in Richtung der höheren Frequenzen.

⑦ **Funktionsschalter Suchlaufempfindlichkeit/manuelle Senderabstimmung**
Schalter (●) — Suchlauf normalempfindlich
Schalter (●●) — Suchlauf hochempfindlich
Schalter (m) — manuelle Senderabstimmung.

⑨ **Cassettenausschub**
Taste drücken — Cassette wird ausgeschoben.

⑩ **Spur-Umschalter**
Taste drücken — es wird jeweils die andere Spur der Cassette abgespielt

⑩ **Spuranzeige**
▼ Seite A oder 1 wird wiedergegeben.
▲ Seite B oder 2 wird wiedergegeben. (Reversebetrieb)

⑪ **»Stereo«-Anzeige**
Symbol erscheint im Anzeigefeld, wenn ein Sender empfangen wird, der im Laufe seines Programmes Stereo-Sendungen ausstrahlt.
Symbol erscheint nicht, wenn ein Mono-Sender empfangen wird oder die Mono/Stereo-Taste ⑰ auf »Mono« gestellt ist (Mono-Taste ⑰ leuchtet).

⑫ **100 kHz-Anzeige (nur für UKW)**
leuchtet für 5 sec bei manuellem Suchlauf auf, wenn genau auf 100 kHz abgestimmt ist.

⑬ **Numerische Frequenzanzeige**

⑭ **Cassettenschacht**

⑮ **Taste ▶▶** (schneller Bandvorlauf)
Taste gedrückt —
schneller Bandvorlauf.
Beenden durch Andrücken der Taste ◀◀.

⑯ **Taste ◀◀** (schneller Bandrücklauf)
Taste gedrückt —
schneller Bandrücklauf.
Beenden durch Andrücken der Taste ▶▶.

⑰ **Mono-Taste**
Taste gedrückt (leuchtet)
Stereo-Sendungen werden nur in Mono wiedergegeben.
Taste ausgerastet (leuchtet nicht) —
Stereo-Sendungen werden in Stereo wiedergegeben.

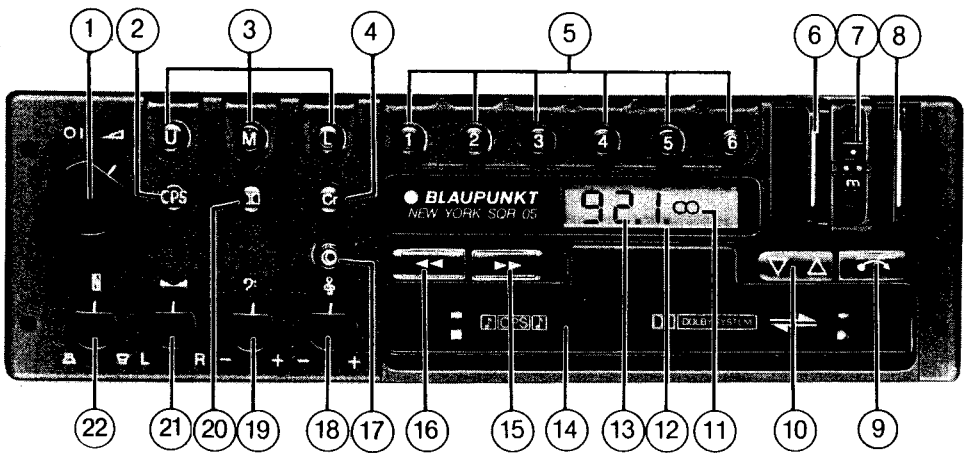
⑱ **Höhen-Regler**
Drehregler ausrasten.
⌒ — Höhen werden angehoben.
⌒ — Höhen werden abgesenkt.
Drehregler einrasten.

⑲ **Baß-Regler**
Drehregler ausrasten.
⌒ — Bässe werden angehoben.
⌒ — Bässe werden abgesenkt.
Drehregler einrasten.

⑳ **Dolby-NR-Taste***
Taste gedrückt — es können nach dem Dolby-NR-Verfahren aufgenommene Cassetten normgerecht abgespielt werden.
* Geräuschunterdrückungssystem unter Lizenz von Dolby Laboratories hergestellt. Das Wort Dolby und das Symbol des doppelten D sind die Markenzeichen von Dolby Laboratories.

㉑ **Balanceregler**
Drehregler ausrasten.
⌒ — linke Lautsprecher lauter.
⌒ — rechte Lautsprecher lauter.
Einstellung erfolgt bei gedrückter Mono-Taste ⑰. Drehregler einrasten.

㉒ **Fader**
Drehregler ausrasten.
⌒ — vordere Lautsprecher lauter.
⌒ — hintere Lautsprecher lauter.
Drehregler einrasten.



English

Basic guide to operation

① **On/off switch/volume control**
on/increase volume.
reduce volume/off.

② **CPS button**
For skipping or repeating music tracks.

③ **Waveband buttons** (pressed button lights up)
"U" button pressed in —
only FM stations broadcasting at 87.5 to 108 MHz are received.
"M" button pressed in —
only medium-wave stations broadcasting at 520 to 1605 kHz are received.
"L" button pressed in —
only long-wave stations broadcasting at 150 to 285 kHz are received.

④ **Cr button**
This button should be pressed in when playing chrome dioxide (CrO_2) and metal cassettes. This button should be released when playing ferric oxide (Fe_2O_3) and ferrichrome (FeCr) tapes.

⑤ **Station push-buttons (touch controls)**
for tuning-in to preselected stations.

⑥ and ⑧ **Search tuning**
Press switch on right ⑧ — search tuning begins towards the lower frequencies.
Press switch on left ⑥ — search tuning begins towards the higher frequencies.

⑦ **Search tuning sensitivity switch/manual tuning**
● normal sensitivity
●● high sensitivity
m manual tuning

⑨ **Cassette eject**
Press button — cassette is ejected.

⑩ **Track selector switch**
Press button — the other cassette track is now played.

⑩ **Track indicator**
▼ side A or 1 is being played back.
▲ Side B or 2 is being played back. (Reverse operation)

⑪ **"Stereo" display**
Symbol appears in display square when a radio station is received which in the course of its programme broadcasts in stereo.
Symbol does not appear if a station broadcasting in mono is received or if the mono/stereo button ⑰ is set on "mono". (Mono button ⑰ lights up.)

⑫ **100 kHz display (FM only)**
is illuminated for 5 sec. in case of manual station search when tuned exactly to 100 kHz.

⑬ **Numerical frequency display**

⑭ **Cassette aperture**

⑮ **Button ▶▶ (fast tape forward)**
Button pressed in —
fast tape forward.
Stop by pressing the button ◀◀.

⑯ **◀◀ button (fast tape rewind)**
Button pressed in —
fast tape rewind.
Stop by pressing the button ▶▶.

⑰ **Mono button**
Button pressed in (lights up) —
stereo broadcasts are reproduced only in mono.
Button released (does not light up) —
stereo broadcasts are reproduced in stereo.

⑱ **Treble control**
Release knob.
— treble is boosted.
— treble is reduced.
Engage knob.

⑲ **Bass control**
Release knob.
— bass is boosted.
— bass is reduced.
Engage knob.

⑳ **Dolby NR* button**
Press this button in order to play cassettes recorded using the Dolby NR system.
* Noise reduction system manufactured under licence from Dolby Laboratories. The word Dolby and the double D symbol are the registered trademarks of Dolby Laboratories.

㉑ **Balance control**
Release knob.
— left loudspeakers are louder.
— right loudspeakers are louder.
Adjustment should be made with the mono button ⑰ pressed in. Engage knob.

㉒ **Fader**
Release knob.
— front speakers louder.
— rear speakers louder.
Engage knob.

Description succincte

① **Marche/Arrêt/Potentiomètre de volume**
↷ marche/augmentation du volume.
↶ diminution du volume/arrêt.

② **Touche CPS**
Pour sauter ou réécouter un passage musical.

③ **Touches de gammes d'ondes**
(la touche enfoncée s'allume)
Touche «U» enfoncée —
Réception d'émetteurs FM dans la gamme de 87,5 —108 MHz.
Touche «M» enfoncée —
Réception d'émetteurs PO dans la gamme de 520 —1605 kHz.
Touche «L» enfoncée —
Réception d'émetteurs GO dans la gamme de 150 —285 kHz.

④ **Touche Cr**
Pour la lecture de cassettes au dioxyde de chrome (CrO_2) et de cassettes au fer pur (Metal), enfoncer cette touche.
Libérer cette touche pour la lecture de bandes au trioxyde de fer (Fe_2O_3) et au ferrochrome (FeCr).

⑤ **Touches de stations (à affleurement)**
Pour rappel des stations mémorisées.

⑥ et ⑧ **Commutateur de recherche — Séelection de stations**
Appuyer sur le commutateur droit ⑧ — la marche de recherche part en direction des fréquences basses.
Appuyer sur le commutateur gauche ⑥ — la marche de recherche part en direction des frequences élevées.

⑦ **Commutateur de sensibilité de recherche/syntonisation manuelle**
● sensibilité normale
●● sensibilité augmentée
(m) syntonisation manuelle

⑨ **Ejection de la cassette**
En appuyant sur la touche, on éjecte la cassette.

⑩ **Commutateur de piste**
En appuyant sur la touche — lecture de l'autre piste de la cassette.

⑩ **Indicateur de piste**
▼ lecture de la face A ou 1.
▲ lecture de la face B ou 2.
(Marche inverse)

⑪ **Indicateur «Stéréo»**
s'allume lorsqu'un émetteur diffusant des émissions stéréo au cours de son programme est capté.
Le voyant ne s'allume pas lorsqu'un émetteur Mono est capté ou lorsque la touche Mono/Stéréo ⑰ est positionnée sur «Mono».
(Touche Mono ⑰ s'allume).

⑫ **Indicateur 100 kHz (uniquement pour FM)**
est allumé pendant 5 sec. en cas de recherche manuelle des stations lorsque l'on est aligné à 100 kHz exactement.

⑬ **Affichage numérique de fréquence**

⑭ **Compartiment cassette**

⑮ **Touche ▶▶**
(bobinage rapide de la bande)
Touche enfoncée —
bobinage rapide de la bande.
Arrêt par pression sur la touche ◀◀.

⑯ **Touche ◀◀**
(rebobinage rapide de la bande)
Touche enfoncée —
rebobinage rapide de la bande.
Arrêt par pression sur la touche ▶▶.

⑰ **Touche Mono**
Touche enfoncée (allumée) —
les émissions stéréophoniques ne sont restituées qu'en Mono.
Touche libérée (non allumée) —
les émissions stéréophoniques sont restituées en Stéréo.

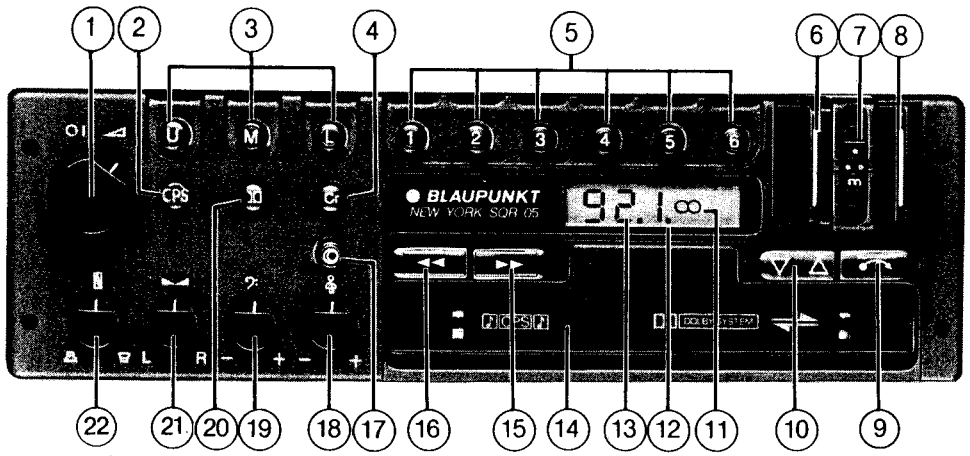
⑱ **Potentiomètre de réglage des aigus**
Désenclencher le bouton.
↷ — élévation des aigus.
↶ — abaissement des aigus.
Réenclencher le bouton.

⑲ **Potentiomètre de réglage des graves**
Désenclencher le bouton.
↷ — élévation des graves.
↶ — abaissement des graves.
Réenclencher le bouton.

⑳ **Touche Dolby-NR***
Touche enfoncée — possibilité de lire des cassettes enregistrées selon le procédé Dolby-NR.
* Système de réduction du souffle fabriqué sous licence par Dolby Laboratories. Le mot Dolby et le sigle du double D représentent les signes de la marque Dolby Laboratories.

㉑ **Balance**
Désenclencher le bouton.
↶ — le volume des haut-parleurs gauches augmente.
↷ —
le volume des haut-parleurs droits augmente. Le réglage s'effectue avec la touche Mono ⑰ enfoncée.
Enclencher le bouton.

㉒ **Fader (balance avant/arrière)**
Désenclencher le bouton.
↶ — haut-parleurs avant plus forts.
↷ — haut-parleurs arrière plus forts.
Réenclencher le bouton.



Italiano

Istruzioni in breve

① **Interruttore acceso/spento/regolatore volume**
acceso/volume più alto
volume più basso/spento.

② **Tasto CPS**
Per saltare o ripetere brani musicali.

③ **Tasti gamme d'onda**
(tasto premuto si illumina)
Con Tasto «U» premuto,
si ricevono emittenti FM,
comprese nella gamma 87,5 — 108 MHz.
Con Tasto «M» premuto,
si ricevono emittenti OM,
comprese nella gamma 520 — 1605 kHz.
Con Tasto «L» premuto,
si ricevono emittenti OL,
comprese nella gamma 150 — 285 kHz.

④ **Tasto Cr**
Per la riproduzione di musicassette al biossido cromico (CrO_2) e al ferro puro (Metal), inserire il tasto. Per la riproduzione di nastri al ossido di ferro (Fe_2O_3) e al ferro-cromo (FeCr), disinserire il tasto.

⑤ **Tasti stazioni (a tocco leggero)**
Essi servono per il richiamo di emittenti memorizzate.

⑥ et ⑧ **Tasto a bilanciere per ricerca emittenti**
Con tasto premuto a destra ⑧,
si attiva la ricerca elettronica delle frequenze più basse.
Con tasto premuto a sinistra ⑥,
si attiva la ricerca elettronica delle frequenze più alte.

⑦ **Commutatore di sensibilità/ricerca manuale**
● sensibilità normale
●● sensibilità alta
(m) sintonia manuale

⑨ **Espulsione cassetta**
Premendo il tasto, si espelle la cassetta.

⑩ **Commutatore pista**
Premendo il tasto, si effettua la commutazione sull'altra pista della cassetta.

⑩ **Indicatore pista**
▼ riproduzione lato A o 1.
▲ riproduzione lato B o 2.
(Auto-Reverse)

⑪ **Indicatore »Stereo«**
Essa si accende quando si è sintonizzati su un'emittente che preveda nel corso del programma trasmissioni in stereo. Il indicatore non si accende, se si riceve un'emittente mono ⑰ o con tasto mono/stereo su posizione »mono«.
(Il tasto mono ⑰ si illumina.)

⑫ **Indicatore 100 kHz (solo per FM)**
si illumina per 5 secondi durante la ricerca manuale quando è sintonizzato a esattamente 100 kHz.

⑬ **Indicatore frequenza numerica**

⑭ **Vano alloggiamento cassetta**

⑮ **Tasto ▶▶ (avanzamento rapido)**
Premendo il tasto il nastro avanza rapidamente. Premendo leggermente il tasto ◀◀ termina l'avanzamento.

⑯ **Tasto ◀◀ (riavvolgimento rapido)**
Premendo il tasto si riavvolge rapidamente il nastro. Premendo il tasto ▶▶ termina il riavvolgimento.

⑰ **Tasto mono**
Con tasto inserito (si illumina), le trasmissioni stereo vengono riprodotte mono.
Con tasto disinserito (non si illumina), le trasmissioni stereo vengono riprodotte in stereofonia.

⑱ **Regolatore toni alti**
Disinserire la manopola.
— i toni alti si accentuano.
— i toni alti diminuiscono.
Inserire la manopola.

⑲ **Regolatore toni bassi**
Disinserire la manopola.
— i toni bassi aumentano.
— i toni bassi diminuiscono.
Inserire la manopola.

⑳ **Tasto Dolby NR***
Premendo il tasto, si possono riprodurre cassette registrate con sistema Dolby NR.
* Il sistema per la soppressione del fruscio viene realizzato su licenza dei »Dolby Laboratories«. Il termine »Dolby« ed il simbolo della doppia D rappresentano il marchio registrato dei Dolby Laboratories.

㉑ **Regolatore bilanciamento**
Disinserire la manopola.
— aumenta il volume dell'altoparlante sinistro.
— aumenta il volume dell'altoparlante destra.
La regolazione avviene con il tasto Mono ⑱ premuto. Inserire la manopola.

㉒ **Il controllo fader**
Disinserire la manopola.
— si accentua il volume dell'altoparlante anteriore.
— si accentua il volume dell'altoparlante posteriore.
Inserire la manopola.

Beknopte bedieningsaanleiding

① **Aan-/uitschakelaar/volumeregelaar**
aan/luider
zachter/uit.

② **CPS-toets**
Voor het overslaan of herhalen van muziek-stukken.

③ **Golfbereiktoetsen** (gedrukte toets lichtop).
Toets „U" ingedrukt —
nu worden FM-stations in het golfbereik tussen 87,5 — 108 MHz ontvangen.
Toets „M" ingedrukt —
nu worden middengolfstations in het bereik 520 — 1605 kHz ontvangen.
Toets „L" ingedrukt —
nu worden lange golfstations in het bereik 150 —285 kHz ontvangen.

④ **Cr-toets**
Voor het afspelen van chroomdioxyde-cassettes (CrO_2) en ijzer-cassettes (metaal) moet deze toets worden ingedrukt.
Bij ijzeroxyde- (Fe_2O_3) en ferro-chroom-banden (FeCr) moet deze toets niet worden ingedrukt.

⑤ **Voorkeurtoetsen (tiptoetsen)**
Voor het kiezen van geprogrammeerde zenders.

⑥ en ⑧ **Zenderzoeksysteem**
Toets rechts ⑧ indrukken —
het zenderzoeksysteem zoekt in richting van de lagere frequenties.
Toets links ⑥ indrukken —
het zenderzoeksysteem zoekt in richting van de hogere frequenties.

⑦ **Funktieschakelaar voor de gevoeligheid van het zenderzoeksysteem/Manuele zenderinstelling**
Schakelaar (●) — zenderzoeksysteem normaal gevoelig
Schakelaar (●●) — zenderzoeksysteem extra gevoelig
Schakelaar (m) — manuele zenderinstelling.

⑨ **Cassette uitstoten**
Toets indrukken — de cassette wordt uitgeschoven.

⑩ **Spooromschakelaar**
Toets indrukken — nu wordt het andere spoor van de cassette weergegeven.

⑪ **Spoorindikatie**
▼ Kant A of 1 wordt weergegeven.
▲ Kant B of 2 wordt weergegeven. (Reversebedrijf)

⑪ **»Stereo«-indikatie**
Het symbool verschijnt in de display, als een station wordt ontvangen, dat gedurende het verloop van zijn programma stereo-zendingen uitstraalt.
Het symbool verschijnt niet, als een monostation wordt ontvangen of als de mono/stereo-toets ⑰ op »mono« is gezet. (De mono-toets ⑰ brandt.)

⑫ **100 kHz-display (slechts voor FM)**
Brandt gedurende 5 sekondes bij het manuele zenderzoeksysteem, als op 100 kHz precies is afgestemd.

⑬ **Numerieke frequentiedisplay**

⑭ **Cassetteopening**

⑮ **Toets ▶▶**
(snel opspoelen vooruit)
Toets ingedrukt — snel opspoelen vooruit. Stoppen door de toets ◀◀ heel even in te drukken.

⑯ **Toets ◀◀**
(snel terugspoelen)
Toets ingedrukt — snel terugspoelen.
Stoppen door de toets ▶▶ heel even in te drukken.

⑰ **Mono-toets**
Toets ingedrukt (licht op) —
Stereo-uitzendingen worden slechts in mono weergegeven.
Toets niet ingedrukt (licht niet op) —
Stereo-uitzendingen worden stereo weergegeven.

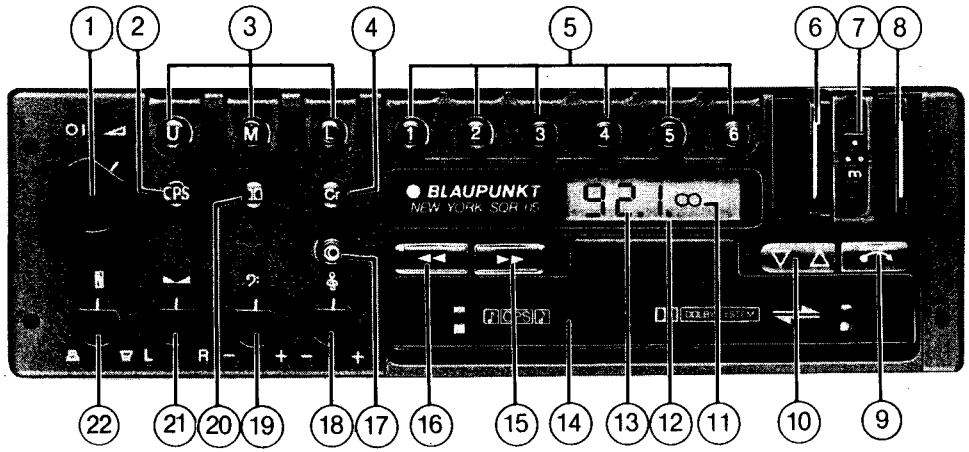
⑱ **Hooge tonenregelaar**
Draaiknop naar buiten trekken.
— de hoge tonen worden sterker geaccentueerd.
— de hoge tonen worden minder geaccentueerd.
Draaiknop indrukken.

⑲ **Basregelaar**
Draaiknop naar buiten trekken.
— de lage tonen worden sterker geaccentueerd.
— de lage tonen worden minder geaccentueerd.
Draaiknop indrukken.

⑳ **Dolby NR*-toets**
Toets ingedrukt — nu kunnen cassettes die volgens het Dolby-NR-systeem zijn opgenomen, korrekt worden weergegeven.
* Het ruisonderdrukkingssysteem werd med een licentie van Dolby Laboratories geproduceerd. Het woord Dolby en het symbool van de dubbele D zijn handelsmerken van Dolby Laboratories.

㉑ **Balansregelaar**
Draaiknop uittrekken.
— de linker luidspreker wordt luider.
— de rechter luidspreker wordt luider.
Instellen bij ingedrukte mono-toets ⑱.
Draaiknop indrukken.

㉒ **Fader**
Draaiknop uittrekken.
— de voorste luidsprekers worden luider.
— de achterste luidsprekers worden luider.
Draaiknop indrukken.



Svenska

Kortfattad bruksanvisning

① **Till/från-omkopplare/volymkontroll**
↷ till/högre
↶ lägre/från.

② **CPS-tangenten**
För överhoppande eller upprepande av musikstycken.

③ **Våglängdstangenter** (intryckt tangent lyser)
Då tangenten "U" är intryckt, kan man ta in UKV-sändare i området 87,5 —108 MHz.
Då tangenten "M" är intryckt, kan man ta in MV-sändare i området 520 —1605 kHz.
Då tangenten "L" är intryckt, kan man ta in LV-sändare i området 150 — 285 kHz.

④ **Cr-tangenten**
Vid avspelning av kromdioxidkassetter (CrO_2) eller järnkassetter (Metal) skall denna tangent vara intryckt.
Vid järnoxid- (Fe_2O_3) och ferrokrom-band (FeCr) skall tangenten vara ute.

⑤ **Stationstangenter (touchkontroller)**
För snabbinställning av förvalda stationer.

⑥ et ⑧ **Sökautomatik – stationsval**
Tangenten ⑧ trycks åt höger — sökautomatiken startar mot lägre frekvenser.
Tangenten ⑥ trycks åt vänster – sökautomatiken startar mot högre frekvenser.

⑦ **Funktionsomkopplare söknings-känslighet/manuell sändaravstämning**
Omkopplare (•) — normal känslighet
Omkopplare (••) — hög känslighet
Omkopplare (m) — manuellt stationsval

⑨ **Kassettutkast**
Tryck på knappen, så kastas kassetten ut.

⑩ **Spåromkopplare**
Tryck på tangenten så växlar avspelningen till kassettens andra spår.

⑩ **Spårindikering**
▼ Sida A eller 1 återges.
▲ Sida B eller 2 återges.
(Reversdrift)

⑪ **»Stereo«-indikator**
Tänds när en station mottas, som utsänder stereoprogram.
Indikatorn tänds inte, när en mono-sändare mottas eller då Mono/Stereo-tangenten ⑰ är inställd på »Mono«.
(Mono-tangenten ⑰ tänds.)

⑫ **100 kHz indikator (endast för UKV)**
Lyser 5 sek. vid manuellt stationsval när man har ställt in exakt på 100 kHz.

⑬ **Frekvensvisvisning**

⑭ **Kassettfack**

⑮ **Tangent ▶▶ (snabbframspolning)**
Då tangenten trycks in, sker snabbframspolning.
Denna stoppas genom ett tryck på tangenten ◀◀.

⑯ **Tangent ◀◀ (snabbåterspolning)**
Då tangenten trycks in, sker snabb bandåterspolning.
Denna stoppas genom ett tryck på tangenten ▶▶.

⑰ **Mono-tangenten**
Tangenten intryckt (lyser) — stereoprogram återges endast i mono.
Tangenten ej intryckt (lyser inte) — stereoprogram återges i stereo.

⑱ **Diskantkontroll**
Tryck på ratten så den frigörs.
↷ — förstärks diskantregistret.
↶ — dämpas diskantregistret.
Tryck åter in ratten.

⑲ **Baskontroll**
Tryck på ratten så den frigörs.
↷ — höger, förstärks basregistret.
↶ — dämpas basregistret.
Tryck åter in ratten.

⑳ **Dolby-NR-tangenten***
Då tangenten är intryckt kan kassetter avspelas, som inspelats med Dolby-NR-teknik.

* Brusundertryckningssystem, tillverkat under licens från Dolby Laboratories. Ordet Dolby och symbolen med det dubbla D-et är Dolby Laboratories varumärken.

㉑ **Balanskontroll**
Drag ut ratten.
↶ — vänstra högtalaren hörs starkare.
↷ — högra högtalaren hörs starkare.
Inställningen sker vid intryckt monotangent ⑰.
Tryck åter in ratten.

㉒ **Rymdkontroll**
Drag ut ratten.
↶ — främre högtalare starkare.
↷ — bakre högtalare starkare.
Tryck åter in ratten.

Deutsch

Bedienhinweise

Der Rundfunkempfang

Das Gerät ist für die Wellenbereiche
UKW 87,5 — 108 MHz,
MW 520 — 1605 kHz und
LW 150 — 285 kHz ausgelegt.

- Drehen Sie den linken Knopf für Aus/Ein und Lautstärke nach rechts. Es leuchtet die numerische Frequenzanzeige auf. Das Gerät ist jetzt eingeschaltet.
- Drücken Sie die gewünschte Wellenbereichstaste (Taste leuchtet).
- Stellen Sie den Empfindlichkeitsschalter auf normalempfindlich (•) oder hochempfindlich (••).
- Drücken Sie kurz auf den rechten oder linken Flügel des Sendersuchlaufelementes. Der Suchlauf startet — rechts gedrückt in Richtung der tieferen Frequenzen, links gedrückt in Richtung der höheren Frequenzen und stoppt, sobald er einen Sender gefunden hat. Ist am Bereichsende noch kein Sender gefunden, beginnt der Suchlauf am entgegengesetzten Bereichsende erneut und sucht in der vorgegebenen Richtung weiter.
- Korrigieren Sie die Lautstärke. Auf jedem Wellenbereich bleibt der zuletzt eingestellte Sender auch nach dem Ausschalten des Gerätes gespeichert. (LSM — Last Station Memory).

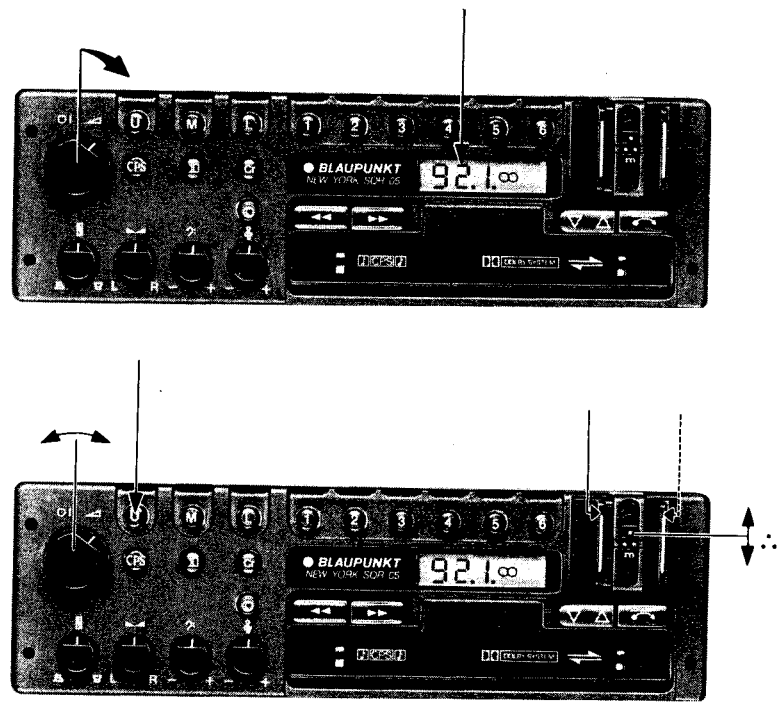
English

Notes on operation

Radio reception

This car radio is capable of reception in the following wavebands:
U (FM) 87,5 — 108 MHz,
M (MW) 520 — 1605 kHz and
L (LW) 150 — 285 kHz.

- Turn the knob on the left (on/off/volume) to the right. The digital frequency display lights up. The unit is now switched on.
- Press the desired waveband button (button lights up).
- Set the sensitivity switch to normal sensitivity (•) or high sensitivity (••).
- Press briefly on either the right-hand or left-hand side of the search tuning rocker switch. When pressed on right — search tuning begins towards the lower frequencies. When pressed on left — search tuning begins towards the higher frequencies. Search tuning stops as soon as a station has been found. If no station has been found at the end of the waveband, search tuning begins once again at the other end of the waveband in the direction chosen.
- Adjust volume. The last station to have been picked up on each waveband is stored even after the unit has been turned off (LSM — Last Station Memory).



Français

Instructions d'emploi

Réception radio

Votre appareil est conçu pour la réception des gammes d'ondes
U (FM) 87,5 — 108 MHz
M (PO) 520 — 1605 kHz
L (GO) 150 — 285 kHz.

- Tournez le bouton gauche de Marche/Arrêt et volume sonore vers la droite. L'affichage numérique des fréquences s'allume.
  L'appareil est alors en circuit.
- Appuyez sur la touche de gamme d'ondes désirée (la touche s'allume).
- Réglez le commutateur de sensibilité sur sensibilité normale (●) ou sensibilité élevée (●●).
- Appuyez brièvement sur la partie droite ou gauche de l'élément de recherche de fréquence. La recherche automatique démarre — sur la droite en direction des basses fréquences, sur la gauche en direction des fréquences élevées — et s'arrête dès qu'un émetteur est reçu. Si aucun émetteur n'est trouvé en fin de gamme, la recherche se poursuit à partir de l'autre extrémité dans le même sens.
- Réglez le volume. Sur chaque gamme d'ondes, la dernière station choisie reste mémorisée, même après l'arrêt de l'appareil (LSM — Last Station Memory).

Italiano

Istruzioni d'uso

Ricezione radio

L'apparecchio è predisposto per la ricezione delle gamme d'onda
U (FM) 87,5 — 108 MHz
M (OM) 520 — 1605 kHz e
L (OL) 150 — 285 kHz.

- Ruotate verso destra la manopola di sinistra per accensione/spegnimento e regolazione volume. Si accende l'indicatore digitale di frequenza.
  L'apparecchio è acceso.
- Premere il tasto della gamma d'onda desiderata (il tasto s'illumina).
- Regolare il commutatore della sensibilità su sensibilità normale (●) oppure alta sensibilità (●●).
- Premere brevemente il comando a sinistra o destra della ricerca automatica delle stazioni. Premendo a destra, inizia la ricerca automatica delle stazioni alle frequenze più basse, premendo a sinistra, delle stazioni a frequenza più alta, che s'arresta non appena sintonizza una stazione. Se alla fine della gamma di frequenze non viene sintonizzata alcuna stazione, la ricerca prosegue nuovamente dalla parte opposta, avanzando nella direzione programmata.
- Regolare il volume. La stazione sintonizzata per ultima resta memorizzata su ogni gamma d'onda, anche successivamente allo spegnimento dell'apparecchio (LSM — Last Station Memory).

Nederlands

Bedieningsaanwijzingen

Radio-ontvangst

Met dit radiotoestel kunt u de volgende golfbereiken ontvangen:
U (FM) 87,5 — 108 MHz
M (MG) 520 — 1605 kHz en
L (LG) 150 — 285 kHz.

- De aan-/uitschakelaar en volumeregelaar aan de linkerkant naar rechts draaien. Het nummerieke display wordt leesbaar, het toestel is nu ingeschakeld.
- De gewenste golfbereiktoets indrukken (toets lichtop).
- De gevoeligheidsschakelaar op normaal gevoelig (●) of extra gevoelig (●●) instellen.
- Heel even op de rechter of linkerkant van de wipschakelaar van het zenderzoeksysteem drukken. Het zenderzoeksysteem start — als rechts wordt gedrukt in de richting van de lagere frequenties en als links wordt ingedrukt in de richting van de hogere frequenties en stopt, zodra een zender gevonden is. Als aan het einde van het golfbereik nog geen station werd gevonden, zoekt het zenderzoeksysteem automatisch aan de tegenoverliggende kant van het golfbereik in dezelfde richting door.
- Korrigeert u nu het volume.
  Op elk golfbereik blijft de zender, die het laatst was ingesteld, ook na het uitschakelen van het radiotoestel ingesteld
  (LSM — Last Station Memory).

Svenska

Bruksanvisning

Radiomottagning

Bilradioapparaten är försedd med våglängds-områdena
U (UKV) 87,5 — 108 MHz,
M (MV) 520 — 1605 kHz,
L (LV) 150 — 285 kHz.

- Vrid den vänstra knappen för Till/från och volymkontroll åt höger. Den numeriska frekvensvisningen tänds. Apparaten är nu inkopplad.
- Tryck in den önskade våglängdsområdestangenten (tangenten lyser).
- Ställ känslighetsomkopplaren på normalkänslig (●) eller på högkänslig (●●).
- Gör ett kort tryck på högra eller vänstra sidan av vippomkopplaren för automatisk stationssökning. Sökningen startar — vid tryck till höger i riktning mot lägre frekvenser, vid tryck till vänster i riktning mot högre frekvenser och stannar, så snart en station är funnen. Om sökningen har kommt till områdets ända utan att ha funnit någon station, börjar sökningen om från motsatta ändan av området och fortsätter att söka i den valda riktningen.
- Korrigera ljudstyrkan. På samtliga våglängdsområden förblir den sist inställda stationen kvar i minne även sedan apparaten stängts av (LSM — Last Station Memory).

Deutsch

Die Mono-Taste

Das Gerät ist mit einer gleitenden Stereo-/Mono-Umschaltung ausgerüstet, die bei geringer Feldstärke automatisch auf Mono umschaltet. Dadurch ergibt sich ein wesentlich besseres Empfangsverhalten im Fahrbetrieb. In besonders kritischen Empfangsgebieten empfehlen wir Ihnen, zur Empfangsverbesserung auf »Mono« zu schalten. Bei gedrückter Mono-Taste (leuchtet) erlischt die Stereo-Anzeige.

Sender speichern

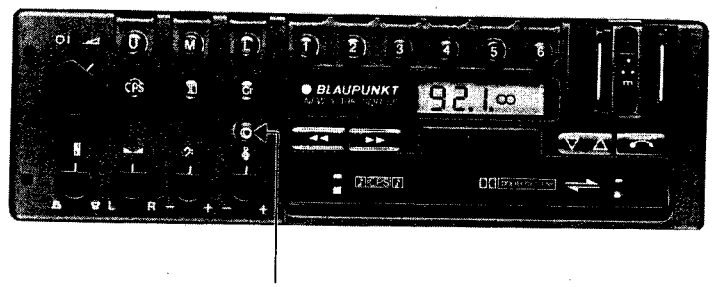
Sie haben die Möglichkeit, je 6 UKW-, MW- und LW-Sender elektronisch zu speichern. Bei Bedarf können Sie den entsprechenden Sender auf Tastendruck wieder abrufen.
Zur Speicherung eines Senders führen Sie folgende Schritte durch:

- Haben Sie einen speicherwürdigen Sender gefunden, drücken Sie die Stationstaste, auf der Sie den Sender speichern möchten. Das Programm wird stummgeschaltet. Drücken Sie die Stationstaste so lange, bis das Programm wieder hörbar ist (ca. 5 sec.).
  Jetzt ist der Sender eingespeichert (Taste leuchtet).
  Wiederholen Sie die vorstehenden Schritte für die anderen Stationstasten evtl. auf allen Wellenbereichen.
  Möchten Sie einen anderen Sender auf einer bereits belegten Speichertaste speichern, so verfahren Sie wie zuvor beschrieben.
  Zusätzlich zu den gespeicherten Sendern bleibt in jedem Wellenbereich der zuletzt eingestellte Sender gespeichert.
  Siehe Hinweis S. 14.

English

The Mono button

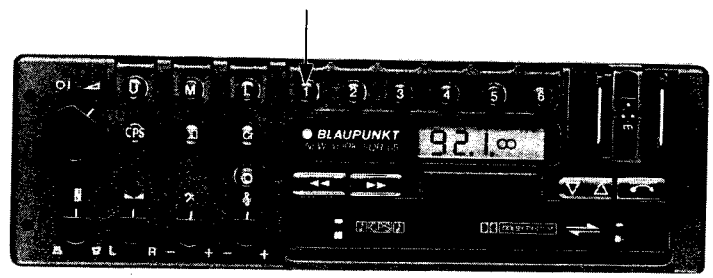
This car radio is fitted with a sliding Stereo/Mono switch, which switches automatically to Mono when signal strength is insufficient, thus providing considerably better reception response when driving. In areas where reception is particulary difficult we recommend switching to "Mono" in order to improve reception. When the "Mono" button is pressed in (lights up), the Stereo display is no longer illuminated.



Preselection of Stations

You can, if you wish, electronically store 6 FM, MW and LW stations each.
You can tune in to any of the stations at the press of a button. In order to preselect a station, proceed as follows:

- Having found a station which you wish to preselect, press the station button on which you wish to store the station.
  The programme is now muted.
  Keep the button pressed in until the programme becomes audible again (approx. 5 sec.).
  The station is now preselected (button lights up).
  Repeat the above steps for the other station buttons on all wavebands (as required).
  Should you wish to preselect a different station on an already occupied station button, simply proceed as described above. In addition to the FM, LW and MW stations which have been preselected, the last station you listened to on each waveband remains in the Last Station Memory.
  See note on page 14.



Français

Touche Mono

Votre autoradio est doté d'un dispositif progressif de commutation Stéréo/Mono qui commute automatiquement sur Mono, lorsque l'intensité du champ est faible. Il en résulte une qualité de réception considérablement meilleure en cours de route. Dans des zones de réception particulièrement critiques, nous vous recommandons de passer sur »Mono« pour améliorer la réception. Lorsque la touche "mono" est enfoncée (s'allume), le voyant Stéréo s'éteint.

Mémorisation de stations

Vous avez la possibilité de mémoriser 6 stations dans chacune des gammes FM, PO et GO. Vous pouvez alors appeler la station désirée par simple pression sur la touche. Procédez à la mémorisation comme suit:

- Après avoir trouvé un émetteur valable, appuyez sur la touche sur laquelle vous désirez mémoriser la station. Le son est alors coupé. Appuyez sur la touche de station jusqu'à ce que vous réentendiez le son (env. 5 sec.). La station est maintenant mémorisée (la touche est allumée). Procédez de même pour les autres touches de stations ou gammes d'ondes. Si vous désirez mémoriser une autre station sur une touche déjà occupée, procédez comme décrit ci-dessus. Outre les stations ainsi mémorisées, votre autoradio garde en mémoire la dernière station sélectionnée.
  Voir remarque p. 15.

Italiano

Tasto mono

L'apparecchio è dotato di un sistema di commutazione stereo/mono progressivo, che, in caso di bassa intensità di campo, commuta automaticamente su mono. Si migliora così notevolmente l'efficacia di ricezione con la vettura in marcia. In zone di ricezione particolarmente critiche, si raccomanda di inserire il tasto »mono« per una migliore ricezione. A tasto »mono« inserito (si illumina), si spegne la segnalazione stereo.

Memorizzazione delle stazioni

Esiste la possibilità di memorizzare 6 stazioni, rispettivamente, in FM, OM e OL, che si potranno poi richiamare premendo il tasto corrispondente. Per la memorizzazione di una stazione procedere nel seguente modo:

- Quando avete sintonizzato una stazione che desiderate memorizzare, premete il tasto con il quale intendete memorizzare l'emittente. Il programma si ammutolisce. Premere il tasto della stazione finché il programma si ripresenta di nuovo (circa 5 sec.). La stazione risulta ora memorizzata (tasto illuminato). Ripetere le fasi descritte per gli altri tasti, eventualmente anche per le altre gamme d'onda. In caso di memorizzazione di una nuova frequenza su un tasto già occupato, procedere come sopra descritto. Oltre alle emittenti memorizzate, in ogni gamma d'onda resta in memoria l'ultima stazione ricevuta.
  Vedi nota p. 15.

Nederlands

De mono-toets

Het radiotoestel is van een automatische stereo-/mono-omschakeling voorzien, die bij een te lage veldsterkte automatisch naar mono overschakelt. Daardoor hebt u gedurende het rijden een duidelijk betere ontvangst. In het bijzonder in moeilijke ontvangstgebieden adviseren vij, dat u op »mono« omschakelt. Bij het inschakelen van de mono-toets (lichtop) gaat de stereo-indikatie uit.

Programmeren van stations

Het is mogelijk, zowel 6 zenders op de FM, als op de middengolf en de langegolf elektronisch te programmeren. Indien gewenst, kunt u de betreffende stations door op een toets te drukken weer instellen. Voor het programmeren van een station moet u als volgt te werk gaan:

- Indien u een station hebt gevonden, dat u wenst te programmeren, moet u die stationstoets indrukken, waarop u deze zender wilt programmeren. Het geluid verdwijnt nu. Daarna de stationstoets indrukken, totdat het programma weer te horen is (ca. 5 sekonden). Nu is dit station geprogrammeerd (de toets is verlicht). Op dezelfde wijze worden ook andere stations op andere golfbereiken geprogrammeerd. Indien u op een reeds geprogrammeerde stationstoets een ander station wenst te programmeren, moet u evenzo te werk gaan. Behalve de geprogrammeerde stations blijft in elk golfbereik dat station geprogrammeerd, waarop het laatst was afgestemd.
  Zie opmerking op bladzijde 15.

Svenska

Mono-tangenten

Apparaten är utrustad med en glidande stereo/mono-omkoppling som automatiskt kopplar om till Mono när fältstyrkan är låg. Därigenom får man väsentligt bättre mottagningsförhållanden under körning. I särskilt besvärliga mottagningsområden rekommenderar vi att man kopplar om till »Mono« för att förbättra mottagningen. Vid intryckt "Mono"-tangenten (tänds) släcks stereoindikatorn.

Programmering av stationer

Det finns möjlighet att programmera in 6 stationer på vardera UKV, MV och LV elektroniskt. Om så önskas kan man sedan åter snabbinställa respektive station med ett tryck på tangenten. För att programmera in en station går man till väga på följande sätt:

- Då man funnit en station som är lämplig att programmera in, trycker man in den stationstangent, på vilken man önskar lagra stationen. Programmet stumkopplas nu. Tryck stationstangenten så länge tills programmet hörs igen (ca. 5 sek). Nu är sändaren programmerad (tangenten lyser). Upprepa ovannämnda handgrepp för de andra stationstangenterna. Om du vill programmera en annan sändare på en redan upptagen stationstangent, så utförs ovannämnda handgrepp. Förutom de programmerade sändarna kvarstår inom varje våglängdsområde den sist inställda sändaren.
  Se anmärkning sida 15.

Deutsch

Abspeichern von Frequenzen

Möchten Sie einen Sender speichern, obwohl Sie sich noch nicht in dessen Empfangsgebiet befinden, so gehen Sie folgendermaßen vor:

- Schalten Sie den Funktionsschalter auf »m«.
  »m« steht für manuell und bedeutet in diesem Zusammenhang handgesteuerte Senderabstimmung.
- Schalten Sie den gewünschten Wellenbereich ein.
- Stellen Sie mit Hilfe des Suchlaufs die gewünschte Frequenz ein.
  Auf UKW erfolgt die Abstimmung in 12,5 kHz-Schritten. Der für 5 sec leuchtende Punkt hinter der Digital-Anzeige zeigt an, wenn Sie genau auf 0,1 MHz abgestimmt haben.
- Drücken Sie dann die Stationstaste, auf der Sie die Frequenz speichern möchten, so lange bis die Stummschaltung des Autoradios beendet ist und Sie wieder einen Sender bzw. ein Rauschen hören.
  Jetzt ist die Frequenz gespeichert.
- Wiederholen Sie die vorstehenden Schritte für die anderen Stationstasten.
  Möchten Sie eine neue Frequenz auf einer bereits belegten Stationstaste speichern, so verfahren Sie wie oben beschrieben.

Hinweis
Die Speicherung erfolgt elektronisch. Das Gerät muß daher an Dauerplus, also nicht am Zündschloß angeschlossen werden, da sonst beim Abschalten der Spannung die Speicherung verlorengeht. Dies trifft auch für den Wechsel der Autobatterie zu.

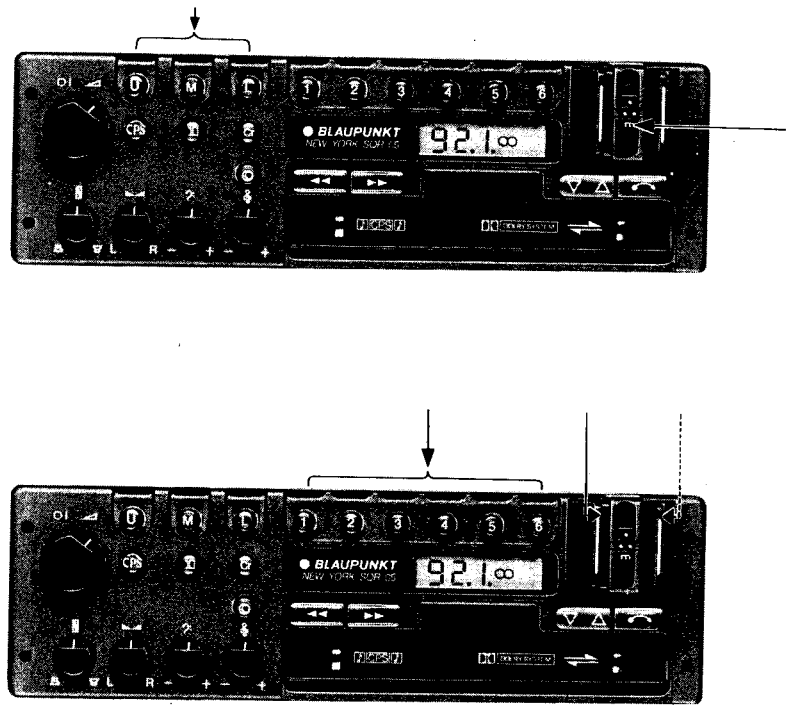
English

Preselection of frequencies

If you wish to preselect a station without yet being within that station's range, proceed as follows:

- Set the function switch to "m".
  "m" stands for "manual", i.e. manual station tuning.
- Switch to the required waveband.
- Tune into the required frequency by using the search facility. On the FM band, tuning is carried out in steps of 12.5 kHz.
  The point after the digital display which lights up for 5 sec. indicates that you are tuned exactly to 0.1 MHz.
- Then keep the station button pressed on which you wish to store the frequency, until the car radio is no longer muted and you hear a station or background noise again.
  The frequency is now preselected.
- Repeat the above steps for the other station buttons.
  Should you wish to preselect a new frequency on a station button already occupied, proceed as described above.

Please note
Frequency preselection takes place electronically. Therefore, the unit must be connected to a continuous power supply, and not to the ignition lock, since the frequency data stored will be lost when the power supply is interrupted. The stored data is also lost when the car battery is replaced.



Français

Mémorisation de fréquences

Si vous désirez mémoriser une station que vous ne pouvez pas encore capter, procédez comme suit:

- Placez le sélecteur sur «m». «m» signifie manuel et indique ici une syntonisation manuelle.
- Sélectionnez la gamme d'ondes désirée.
- Régler sur la fréquence désirée à l'aide du commutateur de recherche. En gamme FM, la syntonisation s'effectue en pas de 12,5 kHz. Le point s'allumant pendant 5 secondes derrière l'affichage numérique indique un réglage exact sur 0,1 MHz.
- Enfoncez alors la touche de station sur laquelle vous désirez mémoriser la fréquence tant que le son reste coupé et relâchez-la dès que vous écoutez un souffle ou un émetteur. La fréquence est alors mémorisée.
- Répétez les opérations pour les autres touches de stations. Si vous désirez mémoriser une nouvelle fréquence sur une touche de station déjà occupée, procédez à nouveau comme décrit ci-dessus.

Remarque
La mémorisation est électronique. L'autoradio doit donc être branché au pôle plus permanent, et non après la serrure de contact, car sinon la mémorisation est perdue en coupant le contact. Ce phénomène reste valable lors d'un changement de la batterie du véhicule.

Italiano

Pre-memorizzazione delle frequenze

Se desiderate memorizzare un'emittente la quale pero non si trova ancora nel campo di ricezione, procedete nel seguente modo:

- Commutare il comando di funzione su «m». «m» significa manuale e, in tal caso, sintonizzazione manuale della stazione.
- Inserire la gamma d'onda desiderata.
- Sintonizzare la frequenza desiderata, servendosi della ricerca. Su FM la sintonizzazione avviene ad passi di 12,5 kHz. Per circa cinque secondi il punto luminoso dietro il segnale digitale indica quando siete sintonizzato esattamente sul 0,1 MHz.
- Premere il tasto della stazione che si intende memorizzare finché l'operazione di memoria silenziosa dell'apparecchio non cessi e non si sintonizzi una stazione o si avverta un fruscio. La frequenza risulta ora memorizzata.
- Ripetere le fasi descritte per gli altri tasti. In caso di memorizzazione di una nuova frequenza su un tasto già occupato, procedere come sopra descritto.

Attenzione
La memorizzazione avviene in modo totalmente elettronico. Pertanto l'apparecchio deve venire collegato al positivo permanente, quindi non sotto la chiave d'accensione perchè altrimenti all'atto del disinserimento della tensione la memorizzazione va persa.
Ciò vale anche nel caso di sostituzione della batteria della vettura.

Nederlands

Programmeren van frequenties

Indien u een station wenst te programmeren dat u op het ogenblik niet kunt ontvangen, omdat u nog te ver verwijderd bent, gaat u als volgt te werk:

- De funktieschakelaar op »m« zetten. »m« is de afkorting van manueel en betekent in deze samenhang, dat de stations met de hand worden ingesteld.
- Het gewenste golfbereik instellen.
- M.b.v. het zenderzoeksysteem de gewenste frequentie instellen. Op de FM wordt in 12,5 kHz-stappen afgestemd. De gedurende 5 sekonden verlichte punt achter de nummerieke indikatie wijst aan, dat u precies op 0,1 MHz hebt ingesteld.
- Nu de stationstoets, waarop u deze frequentie wenst te programmeren, zolang indrukken, totdat het geluid weer wordt ingeschakeld en u weer een zender resp. geruis kunt horen. Nu is deze frequentie geprogrammeerd.
- Deze stappen voor de andere stationstoetsen herhalen. Indien u een nieuwe frequentie op een reeds geprogrammeerde stationstoets wenst te programmeren, moet u evenzo te werk gaan.

Opmerking
De stations worden elektronisch geprogrammeerd. Het toestel moet daarom aan kontinuplus en niet aan het kontaktslot worden aangesloten, omdat anders bij het uitschakelen de spanning voor het elektronisch geheugen verloren gaat. Dit geldt ook bij het vervangen van de autobatterij.

Svenska

Programmering av frekvenser

Om man önskar programmera in en station, trots att man ännu inte kommit in i dess mottagningsområde, så går man till väga på följande sätt:

- Ställ funktionsomkopplaren på »m«. »m« står för manuellt och betyder i detta sammanhang handstyrd sändaravstämning.
- Koppla in det önskade våglängdsområdet.
- Ställ in det önskade frekvensområdet med hjälp av sökvippan. På UKV sker avstämningen i 12,5 kHz-steg. Bakom digitalindikatorn lyser en punkt 5 sek. och visar när man exakt har avstämt på 0,1 MHz.
- Tryck sedan på stationstangenten där denna frekvens skall programmeras. Tryck den så länge tills bilradions stumkoppling är avslutad och en sändare resp. ett brus hörs igen. Nu är frekvensen programmerad.
- Upprepa de ovanstående handgreppen för de andra stationsknapparna. Om man vill programmera en ny frekvens på en redan programmerad stationstangent, så upprepas handgreppen som beskrivits ovan.

Anmärkning
Inprogrammeringen sker elektroniskt. Apparaten måste därför anslutas till ständig plus, alltså inte över tändningslåset, eftersom annars minnet går förlorat då spänningen kopplas bort. Detta senare sker också vid byte av bilbatteri.

Deutsch

Die Cassettenwiedergabe

Zur Cassettenwiedergabe führen Sie bitte folgende Schritte durch:

- Prüfen Sie anhand der Cassette, ob es sich um eine Chromdioxid- (CrO_2), Reineisen- (Metal) oder Dolby-Cassette handelt.

❶,❷ Drücken Sie, falls notwendig, die Taste »CR« (Metal- oder Chromdioxid-Cassetten) und/oder die Taste DD für Dolby-NR-Cassetten ein.

❸ Schalten Sie das Gerät mit dem Ein/-Aus-Schalter ein.

❹ Schieben Sie die Cassette mit der Seite A oder 1 nach oben in den Cassettenschacht, bis die Cassette einrastet.
Das Laufwerk schaltet sich automatisch ein, und die Cassette wird in der zuletzt betriebenen Laufrichtung abgespielt.

❺ Es leuchtet die entsprechende Spurrichtungsanzeige auf.
▼ Seite A oder 1 wird wiedergegeben.
▲ Seite B oder 2 wird wiedergegeben.

❸,❻ Stellen Sie die Lautstärke und den Klang nach Ihren Wünschen ein.

Am Bandende schaltet das Gerät automatisch in die andere Laufrichtung (Autoreverse) um und die andere Spurrichtungsanzeige ▼ oder ▲ leuchtet auf. Sie hören jetzt die andere Seite der Cassette.

Achtung!
Bei schwergängigen Cassetten ist ein Umschalten von Spur zu Spur möglich. Nach mehrmaligem Umschalten erfolgt automatisch Cassettenausschub. In diesem Fall ist der Bandwickel zu überprüfen, evtl. erreichen Sie Abhilfe durch Umspulen der Cassette.

English

Cassette playback

When playing cassettes please follow the instructions outlined below:

- Check whether the cassette is a chrome dioxide (CrO_2), a metal or a Dolby cassette.

❶,❷ If necessary, press the "CR" button (for metal or chrome dioxide cassettes) and/or the DD button for Dolby NR.

❸ Turn the unit on at the on/off switch.

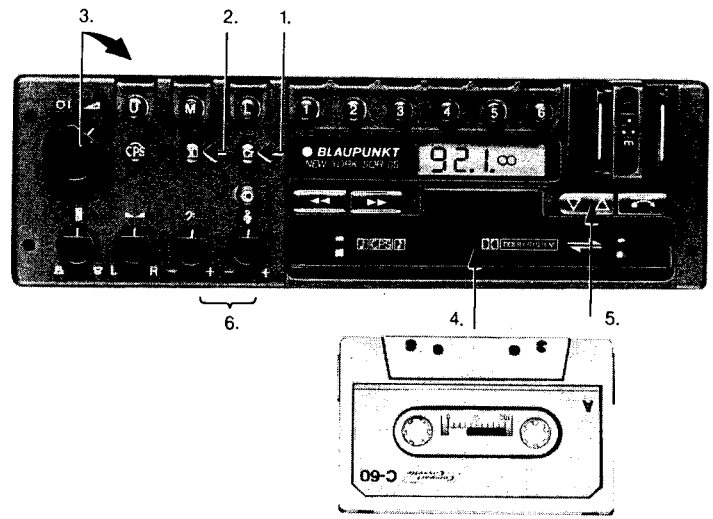
❹ Slide the cassette into the cassette aperture with side A or 1 upwards until the cassette latches in. The tape drive is switched on automatically and cassette playback starts in the direction last selected.

❺ The appropriate track playback indicator lights up.
▼ Side A or 1 is being played.
▲ Side B or 2 is being played.

❸,❻ Adjust volume and tone to your satisfaction.

When the end of the tape is reached the unit automatically switches to the other direction (Auto-Reverse) and the other track direction indicator (▼ or ▲) lights up. You are now listening to the other side of the cassette.

Caution!
Stiff cassettes may change from track to track without warning. After switching several times there is automatic cassette ejection. Should this happen the tape winding should be inspected, and respooling the cassette may prove helpful.



Français

Reproduction des cassettes

Veuillez effectuer les opérations suivantes pour la reproduction des cassettes:

- Vérifiez sur la cassette s'il s'agit d'une cassette au dioxyde de chrome (CrO_2), au fer pur (Métal) ou d'une cassette Dolby.

❶,❷ Si nécessaire, enfoncée la touche "CR" (cassette Métal ou dioxyde de chrome) et/ou la touche pour les cassettes Dolby NR.

❸ Mettez l'appareil en marche à l'aide du commutateur Marche/Arrêt.

❹ Engagez à fond la cassette dans son logement, face A ou 1 vers le haut. Le mécanisme d'entraînement s'enclenche automatiquement et la cassette défile dans le dernier sens sélectionné.

❺ L'indicateur de piste correspondant s'allume.
▼ Vous écoutez face A ou 1.
▲ Vous écoutez face B ou 2.

❸,❻ Réglez le volume et la tonalité selon votre goût.

A chaque fin de bande, l'appareil inverse automatiquement le sens de défilement (autoreverse) et l'autre indicateur de piste (▼ ou ▲) s'allume.
Vous entendez alors l'autre face de la cassette.

Attention!
Lorsque le défilement de la bande est difficile, une commutation d'une piste à l'autre n'est pas à exclure. Après avoir commuté à plusieurs reprises, la cassette est éjectée automatiquement. Dans ce cas, vérifiez l'enroulement de la bande et remédiez éventuellement au défaut en rebobinant la cassette.

Italiano

Riproduzione cassette

Per la riproduzione delle cassette, procedere come segue:

- In base alla cassetta, verificare se si tratta di una del tipo al biossido di cromo (CrO_2), al ferro puro (Metal) oppure di una registrazione con sistema DD Dolby.

❶,❷ Eventualmente, premere il tasto "CR" (cassette Metal o al biossido di cromo) e/o il tasto DD per le cassette Dolby NR.

❸ Azionare l'interruttore accensione/spegnimento dell'apparecchio.

❹ Spingere la cassetta, con il lato A oppure 1 rivolto verso l'alto, nell'apposita apertura. Il trasporto del nastro s'inserisce automaticamente e la cassetta viene riprodotta nella precedente direzione di scorrimento.

❺ S'illumina la corrispondente indicazione della direzione:
▼ viene riprodotto il lato A oppure 1.
▲ viene riprodotto il lato B oppure 2.

❸,❻ Regolare volume e tono in base alle esigenze individuali.

A fine nastro, l'apparecchio inverte automaticamente il senso di corsa (Auto-Reverse), mentre l'altro indicatore di direzione si illumina (▼ o ▲).
Si può ascoltare adesso l'altro lato della cassetta.

Attenzione!
Per cassette di difficile funzionamento possono verificarsi casi di commutazioni di pista. In caso di ripetute inversioni, si verifica automaticamente l'espulsione della cassetta. In tal caso, controllare l'avvolgimento del nastro, riavvolgendo, se necessario, la cassetta.

Nederlands

De cassetteweergave

Voor het afspelen van cassettes gaat u als volgt te werk:

- Kontroleert u, of het een chroomdioxyde (CrO_2), een ijzer (metaal) of een Dolby cassette is.

❶,❷ Indien nodig, de toets »CR« (metaal- of chroomdioxyde-cassettes) en/of de toets DD voor Dolby-NR-cassettes indrukken.

❸ Met de aan/uit-schakelaar wordt het toestel ingeschakeld.

❹ De cassettes met de kant A of 1 naar boven in de cassetteopening schuiven, totdat de cassette vastzit. Het bandtransportsysteem wordt automatisch ingeschakeld en de cassette wordt in die richting afgespeeld, die de laatste keer was gebruikt.

❺ De betreffende spoorindikatie brandt.
▼ Kant A of 1 wordt weergegeven.
▲ Kant B of 2 wordt weergegeven.

❸,❻ Het volume en de klankkleur overeenkomstig uw wensen instellen.

Bij bereiken van het bandeinde schakelt het toestel automatisch over op het andere spoor (autoreverse) en de andere spoorindikatie (▼ of ▲) brandt. Nu hoort u de andere kant van de cassette.

Attentie!
Als de cassettes stroef draaien kan het gebeuren, dat aldoor van één spoor naar het ander spoor wordt omgeschakeld. Als dit enkele keren na elkaar gebeurt, wordt de cassette automatisch uitgestoten. In dit geval moet u kontroleren, of het band goed is opgewikkeld. Dit probleem kunt u eventueel verhelpen door het hele band snel vooruit en daarna snel achteruit te transporteren.

Svenska

Kassettåtergivning

För att spela kassetter måste man utföra följande:

- Kontrollera på kassetten, om det är en kromdioxid (CrO_2), järn (Metal)-eller Dolby-kassett.

❶,❷ Tryck om så behövs på tangenten kopplaren "CR" (Metal- eller kromdioxid-kassetter) och/eller tangenten DD för Dolby-NR-kassetter.

❸ Koppla in apparaten med Till/från omkopplaren.

❹ Skjut in kassetten i kassettfacket med sida A eller 1 uppåt tills kassetten snäpper in. Drivmekanismen kopplas automatiskt in och kassetten avspelas i den sist inkopplade riktningen.

❺ Respektive spårriktningsindikering tänds.
▼ Sida A eller 1 återges.
▲ Sida B eller 2 återges.

❸,❻ Ställ in ljudstyrkan och tonkontrollen efter önskan.

Vid bandets slut kopplar apparaten automatiskt in motriktningen (Autoreverse) och den andra spårriktningsindikeringen (▼ eller ▲) tänds. Nu lyssnar man till kassettens andra sida.

Observera!
Vid tröggående kassetter kan en omkoppling från ena spåret till det andra inträffa. Efter upprepade omkopföljer automatiskt en utkastning av kassetten. I detta fall måste man kontrollera lingar uppspolningen, eventuellt kan situationen förbättras genom omspolning av kassetten.

Deutsch

Die Taste CPS

CPS bedeutet:
Cassette **P**rogramme **S**earch,
(Cassetten-Programm-Suchlauf) und ermöglicht, ein Musikstück zu überspringen oder das abgespielte Musikstück noch einmal zu hören.

- Rasten Sie die Taste „CPS" durch Drücken ein.

Möchten Sie das Musikstück überspringen, das heißt, das Band bis zum Beginn des nächsten Musikstückes schnell vorlaufen lassen, so

- drücken Sie die Taste für schnellen Bandvorlauf ▶▶.

Möchten Sie das Musikstück noch einmal hören, das heißt, das Band bis zum Anfang des gerade gehörten Musikstückes schnell zurücklaufen lassen, so

- drücken Sie die Taste für schnellen Bandrücklauf ◀◀.

Bis 8 sec. nach Beginn des Musikstückes können Sie noch das vorherige Stück wiederholen. Sobald der schnelle Vor- oder Rücklauf beendet ist, rastet die Taste (▶▶ oder ◀◀) aus, und das nächste bzw. zuletzt gehörte Musikstück wird wiedergegeben. Das CPS-System funktioniert nur dann, wenn zwischen den einzelnen Musikstücken eine Pause von mindestens 3 sec. liegt.

Durch wiederholtes Drücken der CPS-Taste schalten Sie diese Funktion wieder aus.

English

The CPS button

CPS means:
Cassette **P**rogramme **S**earch.
This facility enables you to skip or replay individual music tracks.

- Press the CPS button (locks).

If you wish to skip a particular music track, in other words to wind the tape on quickly to the beginning of the next music track, you should

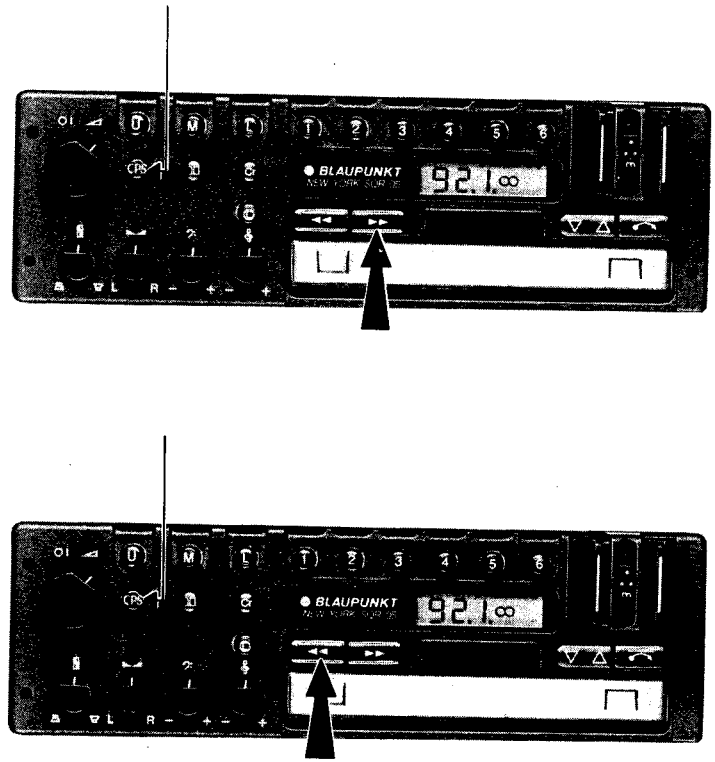
- press the fast forward button ▶▶.

If you wish to replay the music track which you have just heard, in other words to rewind the tape quickly to the beginning of this music track, you should

- press the fast rewind button ◀◀.

You can cause a music track to be replayed up to 8 seconds after the start of the subsequent track. As soon as fast forward or fast rewind has ceased, the button (▶▶ or ◀◀) is released. The next track or, as the case may be, the last track heard is then played. The CPS system functions only when there is a pause between music tracks of at least 3 seconds.

By pressing the button again, you stop the CPS function.



Français

Touche CPS

CPS signifie:
Cassette **P**rogramme **S**earch
(Recherche des blancs).
Elle permet de sauter un passage musical ou de réécouter le morceau de musique entendu.

- Enfoncez la touche CPS (se verrouille).

Si vous desirez sauter un passage, c'est-à-dire avancer rapidement jusqu'au début du morceau musical suivant, alors

- appuyez sur la touche d'avance rapide ▶▶.

Si vous voulez réécouter le passage, c'est-à-dire rebobiner rapidement jusqu'au début du morceau qui vient d'être entendu, alors

- appuyez sur la touche de retour rapide ◀◀.

Vous pouvez repasser le dernier morceau 8 secondes max. après le début du morceau suivant. Dès que l'avance ou le retour rapide est terminé, la touche (▶▶ ou ◀◀) se déverrouille et le passage suivant ou précédent est diffusé. Le système CPS ne fonctionne que si les passages sont séparés par un blanc d'au moins 3 secondes.

En réappuyant sur la touche CPS, vous annulez sa fonction.

Italiano

Tasto CPS

CPS significa:
Cassette **P**rogramme **S**earch
(Ricerca programma cassetta) e consente di saltare un brano musicale o di riascoltare un brano appena riprodotto.

- Premere il tasto "CPS" (a scatto).

Se si vuole saltare un brano musicale, cioè far avanzare rapidamente il nastro fino a quello successivo,

- premere il tasto per l'avanzamento rapido del nastro ▶▶.

Se si vuole risentire un brano musicale, cioè riavvolgere rapidamente il nastro fino all'inizio del brano appena ascoltato,

- premere il tasto per il riavvolgimento rapido del nastro ◀◀.

Fino a 8 secondi dall'inizio del brano successivo è possibile riascoltare quello precedente. Non appena è terminato l'avanzamento o il riavvolgimento rapido, il tasto ▶▶ oppure ◀◀ si disinnesta e viene riprodotto il brano musicale successivo a quello appena ascoltato. Il sistema CPS funziona solo se fra un brano e l'altro vi è un intervallo di almeno 3 secondi.

Premendo nuovamente il tasto CPS si disinserisce questa funzione.

Nederlands

De CPS-toets

CPS betekent:
Cassette **P**rogramme **S**earch
(Cassette-programma-zoeksysteem).
Daarmee is het mogelijk, een muziekstuk over te slaan of het net afgespeelde muziekstuk nog eens te horen.

- De toets "CPS" indrukken (vergrendelt).

Wenst u het muziekstuk over te slaan, d.w.z. dat de band tot aan het begin van het volgende muziekstuk snel vooruit moet spoelen, dan moet u

- de toets voor snel bandtransport vooruit ▶▶ indrukken.

Wenst u het muziekstuk nog eens te horen, d.w.z. dat de band tot aan het begin van het net afgespeelde muziekstuk snel terug moet spoelen, dan moet u

- de toets voor snel bandtransport achteruit ◀◀ indrukken.

U kunt binnen 8 sekonden na begin van het nieuwe muziekstuk het voorafgaande muziekstuk herhalen. Zodra het snel bandtransport vooruit of achteruit beeindigd is, springt de toets ▶▶ of ◀◀ naar buiten en het volgende resp. laatste muziekstuk wordt afgespeeld. Het CPS-systeem werkt slechts, als tussen de diverse muziekstukken een pauze van tenminste 3 sekondes ligt.

Door de CPS-toets opnieuw in te drukken wordt deze funktie weer uitgeschakeld.

Svenska

CPS-tangenten

CPS betyder:
Cassette **P**rogramme **S**earch (kassettprogramsökning), och tillåter att man hoppar över ett musikstycke eller lyssnar ytterligare en gång till det avspelade musikstycket.

- Tryck in tangenten "CPS" (spärrläge).

Önskar man hoppa över ett musikstycke, d.v.s. spola fram bandet snabbt till nästa musikstyckes början, så

- trycker man ned tangenten för snabbframspolning ▶▶.

Om man önskar höra musikstycket ännu en gång, d.v.s. spola tillbaka bandet snabbt till början av det just avlyssnade musikstycket, så

- trycker man ned tangenten för snabbåterspolning ◀◀.

Man kan upprepa det föregående musikstycket till 8 sekunder in på nästa stycke. Så snart snabbfram- eller -återspolningen är avslutad, släpper tangenten ▶▶ eller ◀◀ och nästa resp. det senast avlyssnade musikstycket återges. CPS-systemet fungerar endast då en paus på minst 3 sek. finns mellan de enskilda musikstyckena.

Man kopplar bort funktionen genom ett förnyat tryck på CPS-tangenten.

Deutsch

Pflege von Cassetten und Gerät

Ihr Autoradio ist ein Präzisonsgerät. Sein Laufwerk ist mit einem hochwertigen Tonkopf ausgestattet, der neben langer Lebensdauer auch beste Übertragungsqualität ermöglicht. Um einen störungsfreien Betrieb zu ermöglichen, haben wir Ihnen nachfolgende Pflegetips für Cassetten und Gerät zusammengestellt.
Wir empfehlen Ihnen, *Tonbandcassetten C 60/C 90 zu verwenden.*
Geringere Verschmutzung des Laufwerks und gute Laufeigenschaften der Cassette können Sie von Cassetten *namhafter Hersteller erwarten.*
Für die Wiedergabe sind *Reineisen- (Metal), Eisenoxid-, Chromdioxid- und Ferrochrom*-Cassetten geeignet.
Schützen Sie immer Ihre Cassetten gegen Schmutz und Staub durch geeignete Behälter.
Wärme über 50° Celsius, z. B. direkte Sonnenbestrahlung, kann Tonbandcassetten schaden. Bei Frost lassen Sie im Wagen gelagerte Cassetten *vor dem Abspielen erst wärmer werden.* So vermeiden Sie Unregelmäßigkeiten des Bandlaufs.
Eine Reinigung dieser Teile ist bei leichter, normaler Verschmutzung mit einer Reinigungscassette im Naß-/Trockenverfahren möglich. Fragen Sie Ihren Fachhändler wegen einer solchen Cassette. Lauf- und Tonstörungen können je nach Güte der Cassetten nach etwa 100 Betriebsstunden auftreten. Ursache ist vom Tonband abgesetzter Staub auf der Gummiandruckrolle und am Tonkopf. Bei stärkerer Verschmutzung sollten diese Teile mit einem in Spiritus getränkten Wattestäbchen gereinigt werden. Verwenden Sie dafür niemals hartes Werkzeug.
Nach längerer Betriebszeit soll das Gerät einer *fachmännischen Durchsicht unterzogen* und dabei vollständig gereinigt werden.
Diese Wartungsarbeiten sind keine Leistungen im Rahmen unserer Garantiebedingungen.

English

Care of your cassettes and unit

This car radio is a precision unit.
Its cassette mechanism is equipped with a high-performance tape head, giving it a long life and top-quality reproduction.
In order to ensure trouble-free operation, please look after your cassettes and your equipment.
We recommend the *use of C 60 tape cassettes.*
You may expect less wear and tear on the running parts and better operation behaviour from a cassette produced by a *leading manufacturer.*
Metal, ferrous oxide, chromium dioxide and ferrichrome cassettes can be used.
Protect your cassettes from dirt and dust by keeping them in suitable containers.
Heat exceeding 50° C, e.g. direct rays of the sun, may damage your cassettes.
During cold weather, allow any cassettes left in the car to warm up before playing.
In this way, you will avoid irregular tape running.
Where there is a slight accumulation of dirt we recommend cleaning these parts with a wet or dry cleaning cassette. You can buy such cassettes from your specialized dealer. Operating trouble and sound interference may occur after about one hundred hours playing time, depending on tape quality. This is caused by dust from the tape adhering to the rubber roller pad and the tape head. In the event of a heavy accumulation of dirt, clean these parts with a cotton wool bud dipped in methylated spirits. Never use hard tools for this.
After a lengthy period of use, the unit should be examined and thoroughly cleaned by an expert. This maintenance work is not part of the service covered by our guarantee conditions.

Français

Entretien des cassettes et de l'appareil

L'autoradio est un appareil de précision. Son mécanisme d'entraînement est équipé d'une tête de lecture de haute qualité garantissant outre une durée de service importante une qualité de reproduction excellente. Afin de permettre un fonctionnement sans défaillance de votre appareil, veuillez tenir compte des recommandations ci-dessous.
Nous vous recommandons *d'utiliser des cassettes C 60/C 90.*
L'emploi de cassettes *de marques connues* préservera le mécanisme d'entraînement de l'encrassement et assurera un déroulement correct de la cassette.
Les cassettes suivantes sont appropriées pour la reproduction: *cassettes au fer pur (Metal), à l'oxyde de fer, au dioxyde de chrome ainsi que les cassettes au ferrochrome.*
Préservez vos cassettes de la saleté et de la poussière en les rangeant dans leur boîte.
Des températures excédant 50° C dues, par exemple, à une exposition prolongée au soleil, peuvent endommager les cassettes.
S'il gèle, laissez les cassettes restées dans la voiture *revenir à une température normale avant de les réutiliser.*
Vous éviterez ainsi des irrégularités dans la reproduction.
Selon la qualité des cassettes, des perturbations peuvent affecter le défilement ou le son après environ 100 heures de fonctionnement.
Celles-ci sont dues à un encrassement du galet-presseur et de la tête de lecture, provoqué par la bande magnétique.
En cas de faible encrassement le nettoyage est possible grâce à une cassette de nettoyage fonctionnant par voie sèche/humide. Consultez votre revendeur au sujet de l'emploi d'une telle cassette.
En cas d'encrassement plus important, il convient de nettoyer ces éléments à l'aide d'un coton-tige imbibé d'alcool à brûler.
Pour ce faire, n'utiliser jamais d'objets métalliques.
En cas d'usage intensif, nous vous conseillons de faire effectuer, de temps à autre, un nettoyage complet, dit de maintenance, par un spécialiste.
Ces travaux d'entretien ne sont pas des prestations dans le cadre de nos conditions de garantie.

Italiano

Cura di cassette ed apparecchio

Il Vs. autoradio è un apparecchio di precisione. Per assicurare un durevole e soddisfacente ascolto, abbiamo racolto per Voi alcuni suggerimenti per la cura di cassette ed apparecchio. Vi raccomandiamo di *impiegare cassette C 60/C 90.*
Dalle cassette di *produttori di fame* Vi potete attendere minori insudiciamenti del meccanismo di scorrimento e buone caratteristiche di scorrimento della cassetta.
Per la riproduzione sono adatte cassette a ferro puro (Metal), ossido di *ferro, biossido di cromo e ferro-cromo.*
Proteggete le Vs. cassette dallo sporco e dalla polvere con adatti contenitori.
Il calore superiore a 50° Celsius, per esempio dovuto all'irraggiamento solare diretto, può danneggiare le cassette.
In caso di gelo, prima della riproduzione, *lasciate che le cassette custodite nella vettura si riscaldono leggermente.* Evitate cosi irregolarità nel funzionamento.
In caso di leggero o normale insudiciamento, pulire i particolari in questione con una cassette di pulizia, in base al procedimento per via umida o per via secca.
Per l'acquisto della cassetta descritta, rivolgete Vi al Vs. rifornitore specializzato.
Inconvenienti nello scorrimento e nel tono, a seconda della qualitá delle cassette, possono manifestarsi dopo circa 100 ore di esercizio.
La causa di ciò è la polvere depositata dal nastro sul rullo pressore in gomma e sulla testina.
In caso di eccessivo insudiciamento, pulire i particolari con un bastoncino di ovatta imbevuto nell'alcool. Non impiegate mai attrezzi contundenti.
Dopo un tempo d'esercizio piuttosto prolungato, l'apparecchio dovrà essere sottoposto ad un *controllo da parte di un tecnico qualificato e venire pulito completamente.*
Questi lavori di manutenzione non rientrano nelle condizioni della garanzia.

Nederlands

Onderhoud van de cassettes en van het toestel

Uw autoradio is een precisietoestel. Het cassettemechanisme is voorzien van een kwalitatief uitstekende geluidskop, die naast een lange levensduur ook een uitstekende weergave biedt. Om storingen te vermijden, willen wij u voor het onderhoud van de cassettes en van het toestel volgende adviezen geven.
Wij adviseren,
dat u C 60/C 90 cassettes gebruikt.
Geringe vervuiling van het mechanisme en goede bandloopeigenschappen van de cassette kunt u verwachten, als u cassettes van *bekende merken gebruikt.*
Voor de weergave zijn *ijzer- (metaal), ijzeroxyde, chroomdioxyde en ferrochroom* cassettes geschikt.
Beschermt u uw cassettes tegen stof en vuil door goede cassetteboxen.
Cassettes kunnen worden beschadigd door *temperaturen boven 50° C, b.v. door zonlicht.*
Als het vriest, moet u de in uw auto bewaarde cassettes *voor het afluisteren eerst warm laten worden.*
Daardoor kunt u onregelmatig bandtransport vermijden.
Een geringe vervuiling kan m.b.v. een reinigungscassette (nat-/droogsysteem) worden verwijderd.
Uw vakhandelaar kan informaties over zulke cassettes verstrekken.
Transport- en geluidsstoringen kunnen, al naar gelang de kwaliteit van de cassettes, na ca. 100 bedrijfsuren optreden.
De oorzaak hiervoor zijn stofdeeltjes van de band op de rubberen rol en de geluidskop.
Als deze onderdelen erg vuil zijn moeten zij m.b.v. een wattestokje, dat in spiritus is gedrenkt, worden gereinigd.
Maakt u daarvoor nooit gebruik van hard gereedschap.
Als het toestel geruime tijd in bedrijf is geweest moet het door een vakman worden gekontroleerd en geheel worden gereinigd.
Deze onderhoudswerkzaamheden horen niet bij de garantie.

Svenska

Skötsel och underhåll

Bilstereon är en precisionsapparat.
Dess drivmekanism är utrustad med ett högvärdigt tonhuvud som har lång livslängd och ger bästa tonkvalitet.
För en störningsfri drift har vi sammanställt följande skötselanvisningar för kassetter och apparat.
Vi rekommenderar bandkassetter C 60/C 90.
Använd gärna märkeskassetter för att få liten nedsmutsning av drivmekanismen och för en god återgivning av kassetter.
För en god återgivning är följande kassetter lämpliga: Rent järn — (metal), järnoxid, kromdioxid samt ferrokromkassetter.
Skydda alltid kassetterna mot smuts och damm med lämpliga fodral.
Temperaturer över 50° C t.ex. direkt solstrålning kan skada kassetterna.
Vid kall väderlek bör kassetter som lagrats i bilen användas först vid normal temperatur.
Så undviker man att bandet går oregelbundet.
Vid lätt eller normal nedsmutsning kan dessa delar rengöras med en rengöringskassett enligt våt-/torrprocedur. Fråga en fackman angående en sådan kassett.
Bandmatnings- och tonstörningar kan — beroende på kassettkvaliten — uppstå efter ca 100 driftstimmar. Orsaken till detta kan vara damm på tryckrullen eller tonhuvudet.
Vid starkare nedsmutsning rengörs dessa delar med en bomullstopp som fuktats med T-sprit. Använd aldrig hårda verktyg. Efter en längre driftstid bör du låta en fackman gå igenom apparaten samt rengöra den grundligt.
Dessa underhållsarbeten ingår inte i våra garantibestämmelser.

Deutsch

Geräterückseite

① Anschluß für Preamp-Output nach DIN 45 326
Vorverstärker-Ausgang zum Anschluß von Equalizer, Booster, Amplifier mit Preamp-Input-Anschluß
② Sicherung 3,15 A (Kappe abnehmen)
③ Masseanschluß
④ Plus-Anschluß (+ 12 V)
⑤ Plus(+)-Beleuchtungsanschluß (über Helligkeitsregler für Armaturenbrett-beleuchtung)
⑥, ⑦Anschlüsse für Plus geschaltet
⑧ Dauerplusanschluß (+ 12 V)
⑨ Masse-Anschluß
⑩ Antennenanschluß

English

Rear View

① Connection for preamp output acc. to DIN 41 326
Preamp output for connecting an equalizer, booster, amplifier with preamp input socket
② Fuse 3.15 A (remove cover)
③ Ground connection
④ Positive connection (+ 12 V)
⑤ Positive connection (+) for illumination (via dimmer for the dashboard illumination)
⑥, ⑦Positive connections prepared
⑧ Permanent plus connection (+ 12 V)
⑨ Ground connection
⑩ Antenna

Français

Vue arrière

① Raccordement pour sortie préampli selon DIN 45 326
Sortie préampli pour raccorder un equalizer, booster, amplifier avec prise entrée préampli
② Fusible 3,15 A (enlever le couvercle)
③ Raccordement à la masse
④ Raccordement positif (+ 12 V)
⑤ Raccordement positif (+) d'éclairage (à travers le dimmer pour l'illumination du tableau de bord)
⑥, ⑦Raccordements positifs préparés
⑧ Raccordement plus permanent (+ 12 V)
⑨ Raccordement à la masse (+ 12 V)
⑩ Prise d'antenne

Italiano

Vista posteriore

① Collegamento per uscita preamplificatore secondo DIN 45 326
Uscita preamplificatore per connessione di un equalizer, booster, amplifier con collegamento per entrata preamplificatore
② Fusibile 3,15 A (rimuovere il rivestimento)
③ Collegamento a massa
④ Collegamento positivo (+ 12 V)
⑤ Collegamento positivo (+) per l'illuminazione (tramite il regolatore per l'illuminazione della plancia portastrumenti)
⑥, ⑦Collegamenti per positivo inseriti
⑧ Collegamento positivo permanente (+ 12 V)
⑨ Collegamento a massa
⑩ Collegamento per antenna

Nederlands

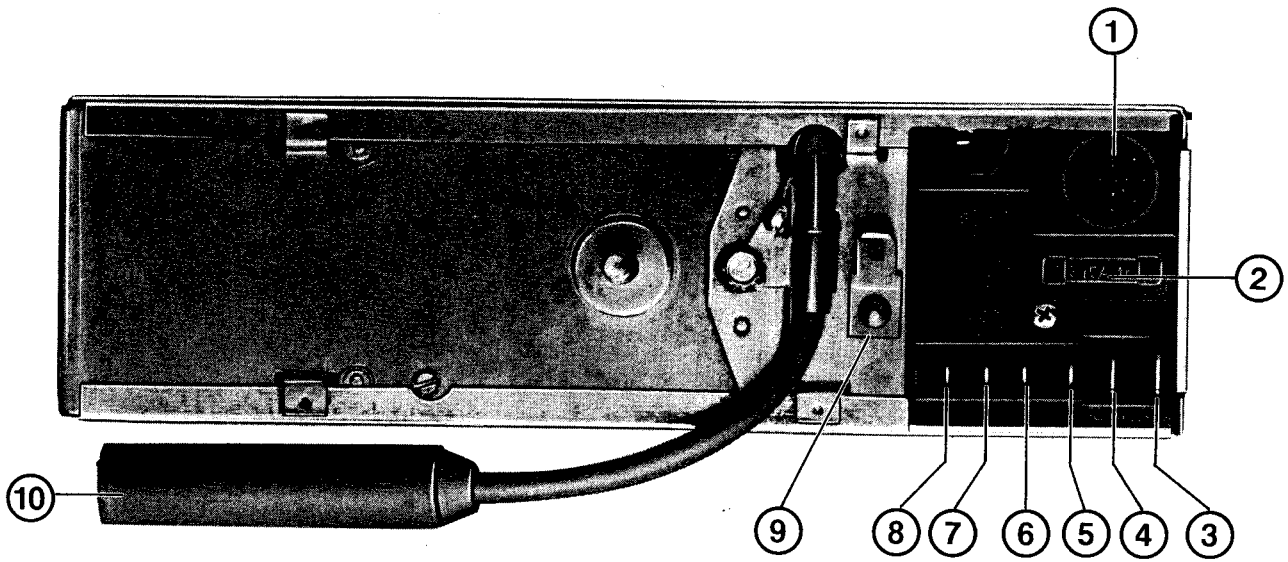
Achterkant van het toestel

① Aansluiting voor preamp output overeenkomstig DIN 45 326
Voorversterkeruitgang voor de aansluiting van een equalizer, booster, amplifier met preamp input-aansluiting
② Zekering 3,15 A (kap verwijderen)
③ Aarde-aansluiting
④ Plus-aansluiting (+ 12 V)
⑤ Plus(+)-aansluiting (stroomvoorziening via de dimmer voor de dashboardverlichting)
⑥, ⑦Aansluitings voor plus geschakeld
⑧ Continuplus-aansluiting (+ 12 V)
⑨ Aarde-aansluiting
⑩ Antenne-aansluiting

Svenska

Baksidan av apparaten

① Anslutning för preamp output enligt DIN 45 326
Förförstärkarutgång för anslutning av en equalizer, booster, amplifier med anslutning för preamp input
② Säkring 3,15 A (tag bort locket)
③ Jordanslutning
④ Plus-anslutning (+ 12 V)
⑤ Plus(+)-anslutning till belysningsspänningen för instrumentbrädan
⑥, ⑦Anslutning för plus kopplad
⑧ Ständig plus-anslutning (+ 12 V)
⑨ Jordanslutning
⑩ Antennanslutning


1
2
10
9
8
7
6
5
4
3